

- *Путь* продолжения либеральных реформ – *тупиковый*. И отставкой правительства ограничиваться уже поздно – необходимо *изменение политического курса*. (КП 9/02/05,

Дмитрий Рогозин, лидер фракции «Родина»).

Когда мы говорим о конкретных элементах (фреймах), которые составляют метафорическую концептосферу, важно понимать, что не все концепты, лежащие в основе фреймов и слотов являются одинаково продуктивными при метафорическом переносе. Некоторые из них имеют высокую продуктивность, частотность же актуализации других ниже.

В данной работе мы попытались лишь обзорно описать сущность политической метафоры и механизмов метафорического переноса.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что политическая метафора, как когнитивная метафора, находится на стыке двух наук – лингвистики и психологии, и ее анализ и изучение помогут более полно понять процессы и механизмы мышления в жизни человека.

С.В. Петухов, К.С. Черных  
serguei.petukhov@rsvpu.ru

### **Концептуальная дивергенция при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык**

Явление «концептуальной дивергенции» основывается на утверждении, что концепты активизируются в сознании своих носителей путем ассоциаций, т.е. по схеме стимул – реакция, и может быть определено как эффект, при котором один и тот же элемент действительности актуализирует в сознании представителей различных культурных общностей различные или схожие, но не идентичные концепты.

Целью данной работы является рассмотрение сущности явления «концептуальной дивергенции» на примере названий англоязычных фильмов и их вариантов перевода на русский язык.

Сюжет фильма может быть рассмотрен как стимул, активизирующий в сознании англо- и русскоговорящей общностей определенные концепты, которые находят свое отражение в названии фильма.

Название фильма рассматривается в качестве заголовка, что позволяет применить теорию текстовых заголовков к названиям фильмов и выделить особенности, которые должны учитываться при переводе. Название фильма, обладая всеми признаками заголовка, должно быть интерпретировано только при его рассмотрении в интертекстуальном, гипертекстуальном и контекстуальном поле. Для полного раскрытия смысла названия необходимо его включение в глобальный контекст, в сверткест культуры. Ведь только в контексте культуры могут быть выделены специфические функции данного явления, среди которых можно выделить воздействующую и информирующую.

Для наиболее эффективной реализации данных функций заголовок/название должен обладать рядом особенностей. В его основе должны лежать следующие тенденции: сжатость, лаконичность выражения и выразительность, емкость информации.

Доминирующими стилистическими приемами при номинации англоязычных фильмов являются аллюзия (Troj, Sylvia), метафора (Silence of the Lambs), кроме того, много названий фильмов дублируют названия литературных произведений, на которых они основаны (The Bridget Jones's Diary), большую роль играет факт наличия или отсутствия артикля. Однако в варианте перевода на русский язык данные приемы могут как сохраняться, так и изменяться. Это объясняется тем, что концепт, лежащий в основе варианта перевода, может быть как идентичен концепту языка-оригинала, так и быть схожим с ним или полностью отличаться.

В результате, при сопоставлении вариантов перевода и названия-оригинала представляется возможным выделить четыре основных степени эквивалентности перевода:

Названия оригинала и перевода эквивалентны по значению и совпадают структурно (Basic Instinct – Основной инстинкт).

Названия оригинала и перевода эквивалентны по значению, но различаются структурно. (The Godfather - Крестный отец)

В этих двух случаях сюжет фильма активизирует один и тот же концепт в сознании англо- и русскоговорящих общностей.

Вариант перевода является калькой по отношению к оригиналу, но первичное значение для русскоговорящей общности утрачивается. (Devil's Advocate – Адвокат дьявола).

Вариант перевода и оригинал не совпадают ни по структуре, ни по семантике (The Village – Таинственный лес).

Таким образом, явление «концептуальной дивергенции» при переводе наиболее четко прослеживается в последних двух случаях, где в силу ряда прагматических причин происходит полная или частичная подмена концепта. Сущность данного явления и заключается в степени эквивалентности концептосфер и составляющих их концептов в разных языках.

С.А. Рычков

ШГПИ, Шадринск

### **Лингвостилистические особенности авторского комментария в произведениях Теодора Драйзера**

Авторский комментарий – особая коммуникативная единица письменной и устной речи, восстанавливающая первоначальную коммуникативную ситуацию непосредственного общения автора с читателем. Важнейшим признаком комментария во всех его видах является не разрыв с повествованием, а синсемантичность, зависимость от комментируемой информации.

Основная функция авторского комментария состоит в более непосредственном, чем в других композиционных элементах управлении восприятием читателя. Автор помогает читателю в оценке описываемого, сообщает или напоминает географические, исторические, историко-культурные данные или уточняет ситуативный фон описываемых событий.